

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.34670/AR.2021.97.86.025

**Проблемы обучения иранских студентов выражению
предикатно-объектных отношений в русских
предложениях с побочно-возвратными глаголами**

Аштиани Маджабади Кохнех Наргес

Кандидат филологических наук,
преподаватель кафедры русского языка факультета гуманитарных наук,
западно-тегеранского отделения, Исламский университет «Азад»,
1468763785, Исламская Республика Иран, Тегеран;
e-mail: ashtianinarges60@gmail.com

Салими Абдолмалеки Косар

Кандидат филологических наук,
преподаватель кафедры иностранных языков,
Боджнордский университет,
9453155111, Исламская Республика Иран, Боджнорд;
e-mail: k.salimi@ub.ac.ir

Аннотация

Статья посвящена структурно-семантическим особенностям предложений с побочно-возвратными глаголами в позиции сказуемого в русском языке. Рассматриваются особенности управления и сочетания слов с глаголами, варианты управления и трудности их усвоения и употребления персоговорящими студентами. Также предлагается комплекс упражнений для преодоления трудностей и выработки у студентов навыков и умений употреблять побочно-возвратные глаголы. Поставлена цель проанализировать основные проблемы, связанные с обучением иранских студентов выражению предикатно-объектных отношений в конструкциях с побочно-возвратными глаголами в позиции сказуемого, а также предлагаются методы решения этих проблем. Актуальность темы исследования обусловлена слабой ориентацией персоязычных студентов в области употребления побочно-возвратных глаголов в их собственной речи. Новизна исследования состоит в том, что впервые предложен комплекс упражнений для преодоления трудностей в изучении побочно-возвратных глаголов в иранской аудитории. В результате доказано, что обучение иранских студентов предложениям с побочно-возвратными глаголами необходимо осуществлять с привлечением сознательно-сопоставительного метода, с опорой на родной (персидский) язык.

Для цитирования в научных исследованиях

Аштиани Маджабади Кохнех Н., Салими Абдолмалеки К. Проблемы обучения иранских студентов выражению предикатно-объектных отношений в русских предложениях с побочно-возвратными глаголами // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 3А. С. 196-203. DOI: 10.34670/AR.2021.97.86.025

Ключевые слова

Иранские студенты, побочно-возвратные глаголы, предикатно-объектные отношения, русский язык, персидский язык.

Введение

Именно предикат, традиционно воплощаемый в речевой практике глаголом и отчасти глагольными формами, выступает в качестве основного структурообразующего ядра любого синтаксического построения. В практике преподавания русского языка в вузах Ирана в числе глаголов рассматриваются и возвратные глаголы. Следует отметить, что сложность глагольной системы русского языка – одна из наиболее значительных проблем, с которыми сталкиваются иранские студенты. Это объясняется тем, что изучение второго языка протекает через призму родного, который накладывается на уже существующую в сознании человека систему языковых средств, функционирующую в речи в виде прочных и в высшей степени автоматизированных навыков [Хавронина, Балыхина, 2008, 19]. Данная статья направлена на исследование побочно-возвратных глаголов в русском языке и трудности в их изучении иранскими студентами.

Частотность употребления возвратных глаголов (в нашем случае – побочно-возвратных глаголов) в русской речи и нарушение лексической сочетаемости, глагольного управления при употреблении следующего подразделения возвратных глаголов иранскими студентами вследствие сильного влияния их родного персидского языка – все это обусловило выбор темы статьи и ее цель.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) выбрать наиболее употребительные побочно-возвратные глаголы в русском языке; 2) выяснить несовпадающие способы выражения предикатно-объектных отношений в русском и персидском предложениях с *побочно-возвратными глаголами*; 3) представить ряд упражнений, направленных на преодоление трудностей, с которыми сталкиваются иранские студенты при изучении русских высказываний с предикатами, выраженными побочно-возвратными глаголами, и употреблении их в собственной речи; 4) разработать актуальные для персоязычной аудитории методические рекомендации для активизации овладения способами выражения предикатно-объектных отношений в русском предложении с побочно-возвратными глаголами.

Следует отметить тот факт, что проблеме обучения возвратным глаголам иностранных студентов уделялось недостаточно внимания. Возвратные глаголы в учебных пособиях по русскому языку классифицируются по-разному. Достаточную и полную классификацию возвратных глаголов можно встретить в книге О.В. Чагиной «Возвратные глаголы в русском языке». Согласно этой классификации, они делятся на 11 подгрупп: 1) собственно-возвратные глаголы (*мыться в ванной*); 2) взаимно-возвратные глаголы (*друзья обнимались*); 3) возвратные глаголы эмоций (*увлечься футболом*); 4) возвратные глаголы количественных и качественных изменений (*ветер усилится*); 5) косвенно-возвратные глаголы (*сын быстро добрался до университета*); 6) возвратно-каузативные глаголы (*мой сын стрижется под машинку*); 7) пассивно-качественные глаголы (*красная чечевица разваривается*); 8) активно-безобъектные глаголы (*собаки кусаются*); 9) побочно-возвратные глаголы (*взяться за ручку двери*); 10) возвратные глаголы пассивного значения (*дом строится*); 11) возвратные глаголы квазипассивного значения (*у мамы готовится ужин*) [Чагина, 2009, 8-54].

Теоретические сведения о структурно-семантических особенностях конструкций с предикатом, выраженным побочно-возвратным глаголом, и способы их выражения в персидском языке

Глаголы, обозначающие контакт субъекта с объектом, обычно неподвижным или фиксированным, относятся к побочно-возвратным. Наиболее употребительны следующие побочно-возвратные глаголы: держаться (за что?), браться (за что?), хвататься (за что?) – *gereftan*, цепляться (за что?) – *chasbidan*, ударяться (обо что?), стукаться (разг.) (обо что?) – *khordan*, спотыкаться (обо что?) – *paye... khordan*, облокотиться, опираться (обо что/на что?) – *tekye dadan*, уткнуться (во что) – *foru bordan*.

«Необходимо признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в уроках русского языка в иранской аудитории, как бы мы ни хотели его изгнать, и надо только осознать все те случаи, когда персидский язык вводит нас в искушение, и создать правила не только русские, но и русско-персидские» [Щерба, 1974, 317].

Все побочно-возвратные глаголы требуют дополнения в винительном падеже с предлогами *за*, *о(об)*, *в*. Выбор конкретного предлога в русском языке «зависит от характера контакта субъекта и объекта» [Чагина, 2009].

В грамматике персидского языка отсутствует категория падежа, имена в роли объекта употребляются в исходной форме. Значение падежей в персидском языке выражается изафетными конструкциями, при помощи порядка слов или предлогов. С другой стороны, персоговорящим студентам трудно определить падеж имен существительных из-за омонимии и синонимии окончаний имен существительных в русском языке, поскольку вне контекста формы корень-Ø (винительный или именительный?) *хозяйин-а* (родительный или винительный?) определить невозможно.

Кроме того, в персидском языке, в отличие от русского языка, выбор предлога в сочетании со следующими глаголами не имеет никакого отношения к характеру контакта субъекта и объекта. Это объясняется тем, что иранские студенты переносят сформированные в русском языке навыки употребления одних форм на случаи, предполагающие употребление других. Приведем примеры ошибок (* – знак ошибки).

Я уже взялся **за ручка* двери, чтобы уйти, но вдруг передумал и решил остаться. – *Dasatam ra be dastgire dar gereftam ta beravam ama yekdaf-e taghire aghide dadam va mandam.*

Мать споткнулась **в корне* дерева. – *Madar payash be rishe-ye derakht khord.*

Кошки трутся **о своему хозяину*. – *Gorbeha khodeshan ra be sahebeshan mimaland.*

В персидском языке объект в сочетании с этими глаголами употребляется в начальной форме с предлогом *be*.

Учет родного языка приводит к оптимизацию его ведения, решения организационных задач, объяснения грамматического материала, семантизации лексики [Костомаров, Митрофанова, 1979]. Смещение предлогов, их употребление не в том значении, которое характерно для них, – это одна из проблем, с которой сталкиваются студенты в иранской аудитории.

Поэтому перед преподавателем-русистом в иранской аудитории стоит следующая задача: принимая во внимание вышеуказанный факт, объяснить основные случаи употребления предложно-падежных форм в роли объекта в сочетании с побочно-возвратными глаголами в виде правил [Там же].

Правило 1. Дополнение в форме *за + в. п.* употребляется обычно тогда, когда речь идет о механическом соединении, сцеплении субъекта и объекта (*держаться за перила* – *nardeh ra gereftan*, *be nardeh gereftan*).

Правило 2. Дополнение в форме *o + v. n.* употребляется обычно тогда, когда субъект только соприкасается с объектом и когда их взаимодействие носит характер соотношения большей и меньшей площади, точки и площади (*Он ударился о ступеньку. – Payash be pelleh khord*).

Правило 3. Дополнение в форме *v + v. n.* употребляется тогда, когда субъект направляет усилия внутрь объекта (*уткнуться в подушку – be balesht foru raftan*).

Что касается объекта, выраженного винительным падежом, в персидском языке он выражается в начальной форме с предлогом *be*. Сравните, пользуясь таблицей.

| Русский язык | Персидский язык (эквивалент и дословный перевод) |
|----------------------------|--|
| уткнуться в подушку | <i>be balesht foru raftan</i> *в подушка погружение идти |
| Стрела вонзилась в дерево. | <i>Tir be derakht foru raft.</i> *Стрела в дерево погружение шел. |

Как известно, любые правила находят себе подтверждение в существовании неизбежных исключений [Малышев, 2005, вып. 1, 12]. Так произошло и в случае с побочно-возвратными глаголами.

Глаголы *опираться* и *облокотиться* (*tekye dadan*) имеют два варианта управления: *опираться, облакачиваться обо что и на что*.

Следует обращать внимание студентов на случаи выбора конкретного варианта.

Правило 1. Если это вертикальная опора, употребляется предлог *o (обо)*: опираться о ствол дерева – *be taneye derakht tekye dadan*. Если это горизонтальная опора, возможно употребление формы *на что*: Старик тяжело опирался на палку (о палку). – *Piremard be sakhti be asa tekye dad*.

Правило 2. На выбор предлога влияет также размер опоры. Если опора имеет относительно большую площадь, предпочтителен выбор предлога *на*: облокотиться на подоконник – *tekye be kaf panjereh dadan*, опираться на спинку стула – *tekye be poshti sandali dadan*. Если же опора имеет относительно небольшую площадь, более употребителен предлог *о*: облокотиться о перила – *tekye be nardeh dadan*.

На наш взгляд, применение структурно-семантической таблицы на уроках дает возможность студентам сосредоточиться на главном и представить анализируемый материал в обобщенном виде.

| Значение | Структура предложений | Примеры и переводы |
|---|---|--|
| Глагол обозначает контакт субъекта с неподвижным объектом | Подлежащее – имя одушевленное, обозначающие обычно лицо (а) или животное (б); реже – неодушевленное имя со значением предмета (в) | а) Кончик уткнулся во что-то мягкое. – <i>Nok be shey-e narm foru raft.</i> б) Ребенок трется о мягкие игрушки. – <i>Vache khod ra be asbabbazihaye narm mimalad.</i> в) Воздушный шар зацепился за ветку. |
| Выбор предлога в составе дополнения зависит от характера контакта субъекта и объекта: | Сказуемое – возвратный глагол с дополнением в форме <i>v. n.</i> с предлогами: | |
| предлог «за» употребляется, когда речь идет о механическом соединении, сцеплении плоскостей, поверхностей субъекта и объекта; | <i>за</i> (держаться за перила, за руки; взяться за ручку двери, цепляться за пуговицу); | Она хватается за кофейный столик. – <i>U khod ra be mize qahve gereft.</i> |

| Значение | Структура предложений | Примеры и переводы |
|---|---|--|
| предлог «о» употребляется, когда субъект только соприкасается с объектом; | о (удариться о камень, ушибиться об угол, споткнуться о порог; биться как рыба об лед); | Я больно ударился ногой о колесо. – <i>Paуam mohkam be charkh khord.</i> |
| предлог «в» употребляется, когда субъект направляет усилия внутрь объекта | в (уткнуться головой в подушку, воткнуться в кожу, вонзиться в дерево, упираться в стену) | Стрела вонзилась в ее душу. – <i>Tir be janash foru raft.</i> |

Разработанный комплекс упражнений поэтапно формирует у обучающихся грамматический навык правильно воспроизводить, понимать и продуцировать русское предложение-высказывание.

Комплекс языковых и условно-речевых упражнений для формирования грамматических навыков

Упражнение 1. Прочитайте объявление, адресованное пассажирам городского транспорта, и ответьте на вопросы.

«Уважаемые пассажиры! Крепко держитесь за поручни, так как при резком торможении можно получить травму».

3) Расскажите, о чем идет речь в объявлении? О чем просят пассажиров?

4) Определите падеж существительного «поручни».

5) О чем просят пассажиров в вашей стране?

Упражнение 2. В приведенных ниже предложениях определите падеж выделенных имен существительных.

1. С разбегу мы врезались *в гору* снега и еще долго барахтались *в сугробах*. 2. Пес трется *об* ваши *ноги*. 3. Работник споткнулся *о корень* дерева и упал на землю. 4. Рыбка бьется *о стекло*. 5. Иголка вонзилась *в палец*. 6. В промозглую погоду приятно уткнуться носом *в теплый шарф*. 7. Держитесь *за мое пальто* и идите за мной.

Упражнение 3. Прочитайте предложения. Подтвердите, что вы совершали такое же действие, какое совершал говорящий. Начиная свою реплику словами «Я тоже...», «Мы тоже...».

1. Вчера на вечере моя сестра цеплялась ногами за порог комнаты. 2. Я хватался за подоконник, чтобы не упасть. 3. Сегодня я зацепилась за забор. 4. У меня вдруг появилось головокружение, но я успела взяться за перила. 5. Я учила молодого человека держаться за горб верблюда и сидеть правильно.

Упражнение 4.

а) Познакомьтесь с наиболее употребительными побочно-возвратными глаголами. Дополните таблицу, распределив данные ниже глаголы по группам.

Держаться (за трос); взяться (за инструмент); удариться, стукнуться, ушибиться (о выступ); уткнуться (в мягкую листву); споткнуться (о незнакомое слово); облокотиться (о спинку стула); опираться (о стену, на костыли); упираться (в неразрешимые противоречия).

| Глагол + о(б) в. п. | Глагол + за в. п. | Глагол + в в. п. |
|---------------------|-------------------|------------------|
| Удариться... | Держаться... | Упираться... |

б) В приведенных предложениях не хватает существительных в нужном падеже. Раскройте скобки, подобрав правильную падежную форму.

1. Держаться за ... (руки) – это один из самых приятных актов в романтических отношениях. 2. Держитесь за ... (палец) левой руки скульптуры и загадывайте желание. 3. Девочка сильно ушиблась головой о ... (люстра). 4. Палка уткнулась в ... (песок). 5. Отодвиньте мойку от стены, чтобы при мытье посуды ваш локоть не упирался в ... (стена). 6. Большую опасность представляют москитные сетки: ребенок видит некое препятствие впереди, уверенно опирается на ... (оно) и в результате может выпасть вместе с сеткой.

Упражнение 5. Соедините левый и правый столбики таким образом, чтобы получились правильные предложения.

| А. Признак любви кошки к хозяину... | 1. тереться о ноги любимого человека. |
|---|---|
| Б. Любая неприятность кажется нестрашной... | 2. когда можешь опереться на плечо любимого. |
| В. Я призываю своих коллег... | 3. взяться за руки, чтобы создать мир, пригодный для жизни детей. |
| Г. Завизжали тормоза... | 4. и колесо ударило о бордюр дорожки. |
| Д. У вас есть паруса... | 5. а вы держитесь за якорь. |
| Е. Находясь на мотоцикле во время движения... | 6. крепко держитесь за руль двумя руками. |

Упражнение 6. Что вы скажете в следующих ситуациях? Употребите в своих предложениях побочно-возвратные глаголы.

Ситуация 1. Представьте себе, что родители пытаются развеселить плачущего ребенка и они намерены покидывать его вверх, не обращая внимания на люстру.

Ситуация 2. Вы видите ребенка вашего знакомого одного на балконе и обращаете внимание на открытые окна с москитными сетками. Вы чувствуете страх и хотите предупредить вашего знакомого об опасности.

Ситуация 3. Ребенок хочет научиться ездить на двухколесном велосипеде. Вы говорите ему, что надо...

Упражнение 7. Воспользуйтесь фразами, содержащими побочно-возвратные глаголы, чтобы рассказать друзьям о предстоящем походе в горы; посоветуйте, что можно (нужно) взять с собой, назначьте время и место встречи.

Заключение

Обучение иранских студентов выражению предикатно-объектных отношений в русском предложении с побочно-возвратными глаголами необходимо осуществлять на основе модели организации учебного процесса, которая опирается на результат сопоставления способов выражения предиката и объекта в русском и персидском предложениях. В ходе этого сопоставления были выявлены национально-специфические особенности: отсутствие категории падежа в языке фарси; лексическое разграничение русских предлогов в составе дополнения в зависимости от характера контакта субъекта с объектом и отсутствие таких критериев при выборе предлогов в составе предложений с эквивалентами побочно-возвратных глаголов в языке персидском.

При организации содержания обучения персоговорящих студентов выражению предикатно-объектных отношений в русских предложениях с побочно-возвратными глаголами необходимо учитывать методические положения о корректировании содержания учебного грамматического материала на уровне его презентации с учетом типичных трудностей при овладении иранскими студентами способами выражения предикатно-объектных отношений в русском предложении: 1) смешение падежных окончаний; 2) нарушение сочетания побочно-возвратных глаголов с предлогами; 3) нарушение норм сочетания предлога с падежной формой имен.

Библиография

1. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методика как наука. Ст. 2: Методическая проблематика двуязычия // Русский язык за рубежом. 1979. № 6. С. 67-73.
2. Малышев Г.Г. Глагол всему голова. СПб.: Златоуст, 2005. Вып. 1. 144 с.
3. Хавронова С.А., Бальхина Т.М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный». М., 2008. 198 с.
4. Чагина О.В. Возвратные глаголы в русском языке. М., 2009. 264 с.
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 427 с.

The problems of teaching Iranian students to express predicate-object relations in Russian sentences with collateral reflexive verbs

Narges Ashtiani Majdabadi Kohneh

PhD in Philology,
Assistant Professor of department of Russian language, faculty of humanities,
West Tehran branch, Islamic Azad University,
1468763785, Tehran, Islamic Republic of Iran;
e-mail: ashtianinarges60@gmail.com

Kosar Salimi Abdolmaleki

PhD in Philology,
Assistant Professor of department of foreign language,
University of Bojnord,
9453155111, Bojnord, Islamic Republic of Iran;
e-mail: k.salimi@ub.ac.ir

Abstract

The article is devoted to the structural and semantic features of sentences with collateral reflexive verbs in the predicate position in Russian. It makes an attempt to reveal the features of government and combination of words with verbs, government options and the difficulties of their assimilation and use by Persian-speaking students. The authors of the article offer a set of exercises to overcome difficulties and develop student's skills and abilities to use collateral reflexive verbs. The article aims to analyze the main problems associated with teaching Iranian students to express predicate-object relations in constructions with collateral reflexive verbs in the predicate position, and proposes methods for solving these problems. The research is relevant due to weak orientation of Persian-speaking students in the use of collateral reflexive verbs in their own speech. The novelty of the research lies in the fact that a set of exercises aimed at overcoming difficulties in the study of collateral reflexive verbs in an Iranian audience, has been proposed for the first time. As a result, the article proves that teaching Iranian students to build sentences with collateral reflexive verbs should be carried out with the involvement of a consciously contrastive method, based on the native (Persian) language.

For citation

Ashtiani Majdabadi Kohneh N., Salimi Abdolmaleki K. (2021) Problemy obucheniya iranskikh studentov vyrazheniyu predikatno-ob"ektnykh otnoshenii v russkikh predlozheniyakh s pobochno-vozvratnymi glagolami [The problems of teaching Iranian students to express predicate-object relations in Russian sentences with collateral reflexive verbs]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (3A), pp. 196-203. DOI: 10.34670/AR.2021.97.86.025

Keywords

Iranian students, collateral reflexive verbs, predicate-object relations, Russian, Persian.

References

1. Chagina O.V. (2009) *Vozvratnye glagoly v russkom yazyke* [Reflexive verbs in Russian]. Moscow.
2. Khavronina S.A., Balykhina T.M. (2008) *Innovatsionnyi uchebno-metodicheskii kompleks "Russkii yazyk kak inostrannyi"* [The innovative educational and methodological complex "Russian as a foreign language"]. Moscow.
3. Kostomarov V.G., Mitrofanova O.D. (1979) Metodika kak nauka. St. 2: Metodicheskaya problematika dvuyazych'ya [Methodology as a science. Article 2: Methodological problems of bilingualism]. *Russkii yazyk za rubezhom* [The Russian language abroad], 6, pp. 67-73.
4. Malyshev G.G. (2005) *Glagol vsemu golova* [The verb is the staff of life], Vol. 1. St. Petersburg: Zlatoust Publ.
5. Shcherba L.V. (1974) *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language systems and speech activities]. Leningrad: Nauka Publ.